

道家道教文化研究书系

華大
博雅
学术文库

英语世界老学研究

吴雪萌 著

华中师范大学道家道教研究中心
茅山道教文化研究中心

主办

华中师范大学出版社

英语世界老学研究

吴雪萌 著

本书为2012年教育部人文社会科学青年基金项目
『英语世界老学研究』(11YJCZH190)最终成果



道家道教文化研究书系

华中师范大学道家道教研究中心
茅山道教文化研究中心 主办

华中师范大学出版社

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

英语世界老学研究/吴雪萌著. —武汉:华中师范大学出版社, 2016. 12
(道家道教文化研究书系)

ISBN 978-7-5622-7300-4

I. ①英… II. ①吴… III. ①道家 ②《道德经》—研究 IV. ①B223. 15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 052674 号

英语世界老学研究

作者:吴雪萌◎

责任编辑:廖国春

责任校对:缪 玲

封面设计:罗明波

编辑室:学术出版中心

电话:67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:[http://www. ccnu press. com](http://www.ccnu press. com)

电子信箱:press@mail. ccnu. edu. cn

经销:新华书店湖北发行所

印刷:湖北新华印务有限公司

督印:王兴平

字数:205 千字

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:7. 25

版次:2016 年 12 月第 1 版

印次:2016 年 12 月第 1 次印刷

定价:25. 00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321

总 序

上世纪 80 年代以来,兴起了一股研究道家道教文化的热潮,至今仍可以说方兴未艾。这股研究热潮的兴起,一方面是有一批海内外学者(如王明、汤一介、陈鼓应、卿希泰等许多学者)的推动,另一方面又是与传统文化研究的发展一致的。

在中国传统文化中,儒、佛、道是否三足鼎立,似乎是一个可以进一步讨论的问题,除了佛教是“外来”的,儒、道二家都是中国土生土长的,究竟谁的资格最老,也是一个可以进一步讨论的问题。不过,儒、佛、道在产生和发展的过程中形成了各自的特点,则是毫无争议的。和儒、佛二家相比,道家以“道”为主要特点,名实相符,一目了然。但是,“道”字原本并非道家之“专利”,周秦诸子“道论”之作很多,汉以后的儒者讲“道统”、“原道”,也使用这个“道”字。到了宋代,从周敦颐、二程至朱熹一批被称为理学家的大儒,他们以儒家为主,兼容佛、道二家思想的某些内容,再一次改造儒学,被认为是继承道统之学。不过,儒家所论之道,其要旨在于重礼、乐、《诗》、《书》,实行王道之治,“以格物致知为先,明善诚身为要”。无论是目的或方法,都与道家、道教之“道”不同。至于佛教之用“道”,相对要简单些,“道”字在佛经中难得找到一个较确切的对应词,早在唐代译“道”为“菩提”抑或“末迦”就是争论过的问题,这里我们无法深究。从历史事实看,佛教在初传中土之时,曾借用过道家之“道”是可以肯定的,当时人们讲佛教,常常使用“佛道”、“释道”这样的词。宗密在《孟兰盆经疏下》中说:“佛教初传北方,呼僧为道士。”两晋南北朝时期,僧人被称为“道人”、“道士”的很多,佛教诵经礼拜之所乃至佛寺也被称为“道场”,甚至“道具”一词,开始也是指佛家用的器物。这种情况,是一种表象的情况,理应与当时道教已产生并流行有关。一开始,人们祭祀黄老、浮图难分,而外来的佛教又特别需要努力

与中土民情相结合。从魏晋到隋唐,道教日益成长,佛教越来越站稳脚跟,佛道之争愈演愈烈,围绕着“道”的争论也是很多的:一方面佛教不时诘难道教的“道”,另一方面有时又援用道教的“道”论,例如唐初因傅奕上言“废佛法事”,法琳奉命“陈对”,就曾用过“至道绝言”,且引老庄之言,但其目的却是“演涅槃”,“说般若”,还用“历史”证明关令尹之后“事佛不事道”。再者,佛教中“道”字的用法与含义多与道教不同,有时候“道”是菩提或涅槃的代名词;有时候“道”与“法”、“义理”、“因果”相联,如此之类例子颇多,不必详列。从上述情况看,佛教的“道”字,主要只是名词的借用以及相近梵言的意译,没有道家道教那样的深刻意义。

对于道家、道教来说,这个“道”字就有根本的、全面的、深刻的意义了。道家、道教离不开“道”,名实一致,“道”也在道家、道教思想文化中得到充分的发展,由此而形成中国所特有的“道学”。

关于道家与道教,大家都习惯用了,也不必时时刻刻去定义它们。由于两者之间存在密切的联系,很难将其截然分开,所以我们和许多学者一样,一直使用“道家道教文化”这样的词语,而对“道学”一词持谨慎态度。但是近年来,有些学者正式打出了“道学”的旗帜,出版了《道学研究》专刊,不止一次地召开了道学研讨会。我在一次会上谈到了“道学”这个提法问题。过去之所以避免提“道学”,是因为关于“道学”的提法和理解,存在一些歧义,例如《宋史》的道学类传实际是大儒传,儒道难分怕引起误会;又如过去在生活中,“道学先生”似乎是一个贬义词,形容有些迂腐习气,《红楼梦》中的袭人就被晴雯说成是“越发道学了,独自个在屋里面壁呢!”(第64回)当然,这些都是过去的事了,现在和今后,人们不会再去清这些老账了。公开倡导作为道家道教文化的道学,应该是没有什么问题的。而且,从历史上看,称道家之学为“道学”,也是渊源有自的,《隋书·经籍志》在子部记《老子》、《庄子》等道家著作之后写道:“自黄帝以下,圣哲之士所言道者,传之其人,世无师说。汉时,曹参始荐盖公能言黄老,文帝宗之。自是相传,道学众矣。”这是唐初人的记述,是当时人的一种对道家的看法,也是汉以后学者们看法的总结和发展,是有代表性和普遍性的。我们从以上引文的前后叙述看更为清楚,关于道和道家的说明,既有黄老之言道的基本观点,也有儒

家学者对道家的评判,这里就不详说了。但是,从以上引文及其所述对象看,凡是述老庄的,“言黄老”的,可以总称之为“道学”。从《隋志》记载看,除《老》、《庄》之外,包括《鬻子》、《抱朴子内篇》乃至《夷夏论》、《简文谈疏》、《广成子》等一些后起的道家著作,正所谓“道学众矣”。

《隋书·经籍志》似乎未明确把“道经符箓”列入“道学”,但并不能影响我们今日把道教文化(以各种“道经”为重要内容的文化)列入“道学”范围。如果要找点根据,葛洪时代人们已经把道教法术称为“道学”,其《神仙传·李仲甫》记载,李仲甫“少学道于王君”,“兼行遁甲,能步诀隐形”,有张生用匕首对他“左右刺斫”,“仲甫已在床上,笑曰:‘天下乃有汝辈愚人,道学未得,而欲杀之,我宁得杀耶?’”此所谓“道学”,显然指的是“法术”、“道术”,则道教之各种法术,亦可称之为“道学”。

最后应该说明的是,无论道家道教文化或者道学研究应该包括哪些内容?主要的当有:

首先,关于《老子》、《庄子》的研究,我们称之为“老学”、“庄学”,或者老庄学,包括老子、庄子其人其书的再研究,历代对《老子》、《庄子》的改造和诠释,《老子》、《庄子》的现代价值,等等。《老子》、《庄子》的思想对诸子百家有很大的影响,《老子》、《庄子》及其注释在道教经典中分量不小,无论在道家或道教的研究中,都是最重要的内容之一。

其次,关于黄老之学的研究。从前引《隋书·经籍志》的记载看,当时的“道学”,原本即指“言黄老”之“道”而言,《史记·陈丞相世家》说陈平“少时,本好黄帝、老子之术”,应该就是好黄老之学。对黄老之学的研究,学术界早就开始了,并且有较多的成果,但看法不完全一样,大家公认的是黄老之学是以老子道家学说为主而兼容他家。兼容,本是战国秦汉学术思想发展的一个趋势,问题是以什么为主。秦汉最为明显的是有以道家为主的兼容综合,和以儒家为主的兼容综合,前者我们称之为新道家,后者有人称之为新儒家(秦汉时期的新道家、新儒家,儒道二家在以后的历史发展中,还会继续有新的变化,可称之为魏晋新道家、宋明新儒学,乃至当代新儒家、当代新道家等)。这样划分,是为了对学术思想作进一步梳理和深入的研究,至于具体哪一些学派、学人、学说应如何归并,那是可以具体研讨的,并不是所有具有综合性特征的

思想都笼统称之为黄老之学,无法否定的大儒董仲舒,其思想显然也有综合性特征,人们甚至可以从他的著作中找出一些黄老思想,但黄老之学中绝不会包括董仲舒。黄老之学当然是有一定范围的,我们要研究的是,主要言黄老之道的学人和学说。这些,可以也应该纳入道家、道教文化和道学的研究范围。

第三,其他道家诸子的研究。如《汉书·艺文志》和《隋书·经籍志》中所著录的道家诸子,包括《伊尹》、《太公》、《辛甲》、《鬻子》、《管子》、《文子》、《蜎子》、《关尹子》、《老成子》、《长卢子》、《王狄子》、《公子牟》、《田子》、《老莱子》、《黔娄子》、《宫孙子》、《鹖冠子》、《黄帝四经》、《黄帝铭》、《黄帝君臣》、《杂黄帝》、《孙子》、《捷子》、《曹羽》、《郎中婴齐》、《君臣子》、《郑长者》、《楚子》、《道家言》等,还有《隋志》中补录的《守白论》、《任子道论》、《唐子》、《杜氏幽求新书》、《抱朴子》、《符子》、《夷夏论》、《简文谈疏》、《无名子》、《玄子》、《游玄桂林》、《广成子》等。

这一部分内容有几个问题要说明,一是它将与上一部分黄老之学的内容交叉重叠;二是大部分图书早已亡佚,后来辑佚的或者后出的,要仔细考辨;三是新出土的简帛,如1973年长沙马王堆出的帛书“黄帝四篇”等,有可能即为原来的《黄帝四经》等著作。与此同时,新出土的资料中完全可能有一些原来没有著录过的内容,那就需要加以探究和归类。

第四,道教研究,包括道教历史、道教经典、道教思想等的研究。道教史的深入研究,不仅是回顾过去,更重要的是正确理解现在和更好地展望未来。道教经典很多,也可以用“汗牛充栋”来形容,一部五千余卷的《道藏》就是一个尚未充分开发的大矿。道教思想可以从多方面展开研究,道教信仰、道教戒律的研究都将很有意义,道教醮仪和法术、符篆的研究对道教的发展也是重要的。道教文化的研究、道学研究理应包括这些内容。

以上所作简要的概括,应该不会有大的偏差,重要的是今后我们如何实行,望有志于道家道教文化研究、有志于道学研究的同道,共同努力,弘扬和发展道家道教的道文化。

华中师范大学道家道教研究中心愿为促进道家道教文化研究作自己的一些努力。

本中心是 2002 年成立的,但有较长的历史渊源。1982 年,几乎是同时,我的老师张舜徽先生发表《周秦道论发微》、詹剑峰先生发表《老子其人其书及其道论》。本人也在 80 年代初开始了秦汉道家思想的学习和研究,直至 1984 年出版《秦汉新道家略论稿》。而与我同辈的刘守华教授 1983 年开始发表《道教与中国民间故事传统》、《中国民间故事的道教色彩》等论文,引起了道教文化研究者的广泛注意,后来更写成《道教与中国民间文学》的专著。此后我们日益广泛地与道教文化的研究者以及道教界人士联系。我曾经在《秦汉新道家》一书的前言中说过,上世纪八九十年代为道家道教文化研究到处呼吁的陈鼓应先生,他先是奔走各地广泛与有关的研究者联络,同时在香港青松观侯宝垣道长的支持下,筹备出版有关刊物和准备召开学术讨论会议,1992 年《道家文化研究》开始出版,1993 年在四川成都召开了第一次大型的道家道教文化学术讨论会,一下子把海内外的中外学者聚集起来,展开道家道教文化的研讨,大大促进了道家道教文化的研究。与此同时,各地、各界、各种类型的学术讨论会越来越多。从事道家道教文化的研究者(包括专门的和兼及研究的)彼此都日益熟悉、交往起来,而研究的内容也日益丰富、深入。还值得一提的是,彼此交往之中,还有中国道协和各地宫观的许多道长,他们也举行过多次道教文化研讨会,邀请学者参加,互相切磋,并采取多种形式合作,共同开展道教文化研究。我们开头所说的“方兴未艾”即就此发展情况而言。

2002 年 11 月 2 日,华中师范大学道家道教研究中心成立,得到了黄胜得、陈鼓应、王博等先生的鼓励和支持,并远道而来亲临成立大会。我们的研究工作从此得以更为有序地展开。利用我们与学校历史文化学院的隶属关系,我们在专门史学科内设立道家道教文化研究方向,招收了博士和硕士研究生,在《华中师范大学学报》上开辟了“道家道教文化”专栏,继续深入老学、庄学的研究,逐步地兼及道家道教文化的其他方面的研究。过去我们曾参加过一些合作项目,如“中华道藏”的整理工作,今后也将继续寻求各种合作。2005 年,我们与江苏茅山道教文

化研究中心商定,共同主办出版一个“道家道教文化研究书系”(也就是丛书),使得道家道教文化研究成果多一个发表园地。为学如积薪,我们的工作也是想为学术得以传承而添薪增火。此事得到了茅山道院和杨世华道长的大力支持,华中师范大学出版社范军社长具有敏锐的学术眼光,并且为这个书系精心设计,周密安排,从而在 2006 年伊始有了一个好的开端。

希望这个书系能够坚持下去。

希望在日后的实践过程中形成它自己的特色。

大家共同努力,主办者、作者、编辑出版者、关心支持者共同努力,以上希望是能够实现的。

熊铁基

2006 年元旦

序

《老子》是被译成外文版本和语种最多的中国典籍，在世界范围内越来越受到重视。托尔斯泰曾言：“做人应该像老子所说的如水一般。”尼采说：“《道德经》像一口永不枯竭的井泉，满载宝藏，放下汲桶，唾手可得。”李约瑟说：“中国如果没有道家，就像大树没有根一样。”汤川秀树指出：“早在二千多年前，老子就已经预见到了今天人类文明的状况，甚至已经预见到了未来人类文明所将达到的状况。”国外文学家、哲学家、科学家对《老子》的高度评价，显示出《老子》的世界性影响。2007年国家宗教事务局在西安和香港举办“国际《道德经》论坛”，2011年、2014年分别在湖南南岳和江西龙虎山举办第一、二届“国际道教论坛”，意在弘扬道家道教文化，在世界范围内扩大《老子》与道家道教文化的影响力。因此，研究老学在海外的传播与影响，充分展示《老子》跨越历史、连接现实、面向世界的哲学智慧，是时代赋予我们的新要求。

《老子》在隋唐时期已传入日本，德川时代(1603—1867)日本学者已开始为《道德经》作注，该时期有代表性的老学著作有东条一堂的《老子王注标识》和大田晴轩的《老子全解》。以后中井履轩的《老子雕题》也是一部颇有学术见解的著作。《老子》传入西方世界始于比利时传教士卫方济(Franciscus Noel, 1651—1729)的拉丁文译本，1842年儒莲(Stanislas Julien)在巴黎出版了《道德经》的法文译本。1868年，伦敦图伯纳出版社出版了英籍传教士湛约翰(John Chalmers)的《老子玄学、政治与道德的思辨》(The Speculations on Metaphysics, Politics and Morality of “The Old Philosopher”, Lau-tsze)，这也是第一个《老子》英译本。1870年维克多·施特劳斯(Victor Strauss)的《老子》德文译本问世。20世纪以来，西方世界对《老子》日益重视。保罗·卡鲁斯(Paul Carus)、理雅各(James Legge)、亚瑟·韦利(Arthur Waley)、葛

瑞汉(Angus Charles Graham)、韩禄伯(Robert Henricks)、安乐哲(Roger T. Ames)等英美汉学家的老子研究以及卫礼贤(Richard Wilhelm)、海德格尔(Martin Heidegger)等德国汉学、哲学大家的老学成就都值得重视。近现代以来,日本对《老子》的研究发展到一个新的阶段,武内义雄的《老子原始》与《老子的研究》、津田左右吉的《老子研究法》、木村英一的《老子的新研究》、岛邦男的《老子校正》等是代表性的成果。对海外老学的研究,有助于我们增强文化自信,并对中华文化走出国门、走向世界、推动文化交流具有积极的促进作用。

吴雪萌的博士学位论文《英语世界老学研究》运用文献学与思想史相结合的研究方法,并借鉴诠释学的相关理论,通过对英语世界有代表性的老学著作的梳理和分析,考察英语世界老学的丰富内容。所论重点在于揭示英语世界什么时候的什么人,基于什么样的原因,对《老子》做出了怎样的解释和阐发,体现了什么样的思想特点和时代特征。她既从宏观上梳理了英语世界老学的发展脉络,展现了英语世界老学的阶段性特点;也从微观上探讨了英语世界对《老子》的宗教诠释、哲学诠释、政治诠释,对老子“生命之道”的诠释以及对出土《老子》的研究等。英语世界老学的研究,不仅体现出《老子》的超越性意蕴和巨大文化价值,而且有利于我们在新的历史时期和国际化的背景下重新理解和运用《老子》、老学。

吴雪萌从本科到硕士、博士均就读于华中师范大学历史文化学院,她的博士学位论文可视为我们长期以来从事的老庄学研究的一部分。本人作为她的硕士、博士导师,为她的著作即将出版而感到高兴。吴雪萌聪明能干,英语很好,又有历史学的十年专业训练,她的知识背景很适合研究英语世界的老学,所以也相继获得了教育部人文社科基金项目和国家社科基金项目的资助。现在她任教于东南大学海外教育学院,能够学以致用,学有所用,幸莫大焉。希望她今后在教学与科研工作中,充分发挥所长,取得更大的成绩。

刘国盛

2016年元月9日

目 录

绪论.....	(1)
第一章 英语世界老学的发展历程	(10)
一、《老子》在英语世界的传播与影响.....	(10)
(一)《老子》的译介与传播.....	(10)
(二)《老子》在英语世界的影响.....	(20)
二、英语世界老学的分期与特点.....	(23)
(一)19 世纪末到 20 世纪二三十年代的基督教解读	(23)
(二)20 世纪二三十年代到五六十年代的道家智慧寻找 ...	(33)
(三)20 世纪七八十年代以来的多元化解读	(37)
第二章 英语世界基督教背景下的《老子》诠释	(52)
一、以传教为目的基督教比附:湛约翰	(53)
(一)对“道”的解读.....	(55)
(二)对自然、无为的看法	(56)
(三)对《老子》的诗性表达.....	(58)
(四)以基督教解读《老子》.....	(59)
二、怀有基督教信仰的类同价值寻找:保罗·卡鲁斯	(62)
(一)略谈老子其人其书.....	(63)
(二)老子的道与无为.....	(64)
(三)《老子》与基督教教义.....	(66)
(四)以佛解老.....	(67)
三、对传教士基督教前见的偏离:理雅各	(69)
(一)关于老子其人其书的论证.....	(70)
(二)对“道”的理解.....	(72)

第三章 英语世界对《老子》的哲学诠释	(80)
一、以西方哲学解读《老子》.....	(81)
(一)老聃其人与《老子》其书	(82)
(二)对“道”的解析	(84)
(三)老子之“反”	(86)
二、以老子哲学沟通中西	(89)
(一)道的内涵及特点	(89)
(二)老子哲学中“无”的内涵	(91)
(三)以老子之“无”沟通中西哲学	(97)
三、比较哲学视域中的《老子》研究	(100)
(一)翻译背景及主要术语翻译	(100)
(二)对老子其人其书的看法	(105)
(三)对《老子》的实用主义理解	(107)
(四)对老子之“无”的解析	(111)
(五)对道家宇宙论的分析	(114)
(六)对老子关联思维方式的探讨	(117)
第四章 对《老子》政治思想的诠释	(122)
一、领导之道	(122)
(一)领导之道的理论基础	(124)
(二)领导之道的基本内涵	(128)
(三)对领导者的品质要求	(136)
二、“无为”与无政府主义	(147)
(一)对“无为”的解析	(147)
(二)“无为”与无政府主义	(150)
第五章 对老子生命之道的诠释	(153)
一、宾纳诗意解读老子的生命之道	(154)
(一)宾纳的翻译特点	(154)
(二)对老子思想的解析	(156)
(三)汉学家德效骞对宾纳老子研究的评价	(160)

二、本杰明·霍夫论老子生命之道	(161)
(一)对老子其人其书及“道”的简要说明	(162)
(二)对老子生命之道的解析	(162)
(三)老子生命之道的现实意义	(167)
(四)对《老子》翻译和诠释的看法	(168)
第六章 出土《老子》研究	(170)
一、英语世界简帛《老子》研究述要	(170)
二、韩禄伯的《老子》研究	(172)
(一)韩禄伯及其学术成果简介	(172)
(二)韩禄伯的简帛《老子》研究	(175)
(三)韩禄伯的老学思想	(182)
(四)韩禄伯的老学研究特点分析	(191)
结语	(195)
参考文献	(198)
后记	(211)

绪 论

对经典进行理解并加以诠释,这是东西方文化发展过程中共同存在的一种历史现象。《老子》是中国古代最重要的哲学著作和道家经典之一,也是英语世界^①翻译最多的中国典籍。《老子》虽然字数不过五千,却拥有一个博大精深、玄奥无比的思想理论体系,不仅历代中国学者对其加以解释,英语世界学者也从不同的角度对《老子》进行了独特的诠释,形成了独具特色的英语世界老学。

20世纪80年代以来,在中国国内,道家文化研究日益引起了学术界的重视,作为其重要内容的老学研究,也开始受到关注。华中师范大学历史文化学院熊铁基先生主持撰写了首部老学史——《中国老学史》^②,后来,熊先生又组织撰写了《二十世纪中国老学》^③,对中国老学的发展历史作了较为系统的研究。然而,到目前为止,英语世界老学研

① “英语世界”现今主要包括以英语为母语、通用语和外国语的三个层面。以英语为母语的文化圈在发生学意义上仅限于英国;以英语为通行语的文化圈导源于英国的殖民活动,其地理范围为英国的殖民地或前殖民地;以英语为外国语的文化圈是由于各英语国家的对外影响而形成的,目前可以说是覆盖了全球(当然不一定是每一个角落)(参见黄鸣奋:《英语世界中国古典文学之传播》,学林出版社,1997年,第24页。)。本书所指的“英语世界”是指以英语为母语和通行语的国家,主要指英国和美国。就研究者而言,限于英美本土学者或具有英美国籍的学者。此外,母语不是英语,但主要学术活动和学术成果属于英语世界的,比如用英语行文的荷兰、德国、法国学者以及用英语行文的华裔学者的学术成果也在本书描述范围之内,但不作为个案考察对象。

② 熊铁基、马良怀、刘韶军:《中国老学史》,福建人民出版社,1997年。

③ 熊铁基、刘韶军、刘筱红、吴琦、刘固盛:《二十世纪中国老学》,福建人民出版社,2002年。

究尚未引起中国国内学界的足够重视,所见成果甚少。熊先生曾在《二十世纪中国老学》前言中提到,“《二十世纪中国老学》的‘中国’实有两层含意,其一,老学是中国的,其二,我们还仅仅记述了中国人的研究,外国人的研究还未包括在内”,对了解和把握“外国人”的老学研究寄予了希望。

英语世界老学是中国文化与异质文化交流的产物,亦是英语世界学者认识、理解、接受、研究《老子》的结果。英语世界学者对《老子》思想的诠释,从本质而言,是在其异质文化认知和文化背景制约下对《老子》思想的创造性阐发,是中国老学另一种形式的延伸。然而,我们对英语世界老学的了解却非常有限,相关研究成果不多。因而,对英语世界老学进行全面系统的研究就显得十分必要了。并且,自1868年英语世界第一个《老子》英译本诞生,英语世界翻译、研究《老子》已有一百四十多年的历史。在这近一个半世纪,英语世界老学内容丰富,成果众多。所以,对英语世界老学做系统的考察,也是完全可行的。相比较而言,中国国内对英语世界庄学的研究已有一些成果,2008年北京师范大学文学院安蕴贞以《英语世界庄学研究》完成了博士论文,这也进一步激励我们加快探索英语世界老学研究的步伐。

英语世界老学研究既有理论意义,也有现实价值。

从内容上讲,中国国内英语世界老学研究尚处于探索阶段,积极进行该课题的研究有利于推动国内英语世界老学研究的发展。

从理论上讲,对英语世界老学进行“反研究”是中国老学自身发展的需要,它将有有助于我们了解《老子》在英语世界的流传与影响,在世界范围内丰富老学研究的内容。通过发掘英语世界学者研究《老子》所采用的独特视角和理论方法,进而使中国老学研究体系更加完善和具有国际化视野,也将给中国老学研究带来启发,提供借鉴。

从现实而言,英语世界老学研究者对《老子》所进行的解读,大都立足于各自的文化背景与时代需要,或借《老子》进行宗教宣传,或阐明一种政治需要,抑或从中了解道家的哲学思想与人生智慧,继而探究老子哲学和中国文化的深邃内涵,以救西方文化之失,如此种种,使英语世

界的老学研究内容丰富,特色鲜明。在世界范围内探究老学的发展与嬗变,寻踪中国老学的外传及影响,必将有助于弘扬中国传统文化,推动中国文化与世界文化的交流。

二

目前,中国国内英语世界老学的研究尚处于探索阶段,专门研究的著述较少,没有形成系统的研究方法和理论框架。所见的从老学的角度对英语世界诠释《老子》进行研究的,仅有西北大学张娟芳 2003 年的博士学位论文《二十世纪西方〈老子〉研究》。虽然论文题目指定的是“西方”,事实上作者选取的个案也主要来自英语世界学者及其相关的《老子》译著。文章介绍和分析了十余位相关学者及其著作,以个案研究的方式展示了 20 世纪西方《老子》研究的概貌。不过,作为西方老学的第一个专门研究成果,该课题尚有很大的拓展空间。近几年来,又出现了几篇相关的硕士学位论文,如 2006 年首都师范大学卢越的《哲学阐释学角度的老子〈道德经〉英译研究》、2007 年湖南师范大学梁斌的《从阐释学角度论〈道德经〉英译的译者主体性》、2008 年中南大学肖志兵的《亚瑟·韦利英译〈道德经〉的文化解读》、2008 年河北师范大学崔红娟的《〈道德经〉英译本的哲学阐释学研究》等。此外,还有一些专题论文得以发表,如雷辉的《评韩禄伯的〈老子〉分章研究》^①,班荣学、梁婧的《从英译〈道德经〉看典籍翻译中的文化传真》^②,肖志兵的《亚瑟·韦利英译〈道德经〉的文化解读——以“天下”一词为例》^③等。上述成果对本书的写作都是有启发的。

要深入考察一个文化现象,首先要了解它的内容。不过对英语世界老学研究,我们还没有完成这必要的第一步。弄清《老子》文本的英

① 《山东理工大学学报(社会科学版)》2007 年第 1 期

② 《西北大学学报(哲学社会科学版)》2008 年第 4 期。

③ 《湖南第一师范学院学报》2008 年第 1 期。